

PRO 043-26

Művészeti szerződés	Contract artistic
Magyar	Română
Szerz. száma: -.../...-2026	Nr. contract: -.../...-2026
Amely létrejött a a Margitszigeti Színház Nonprofit Kft. (székhely: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz.; cégjegyzékszám: 01-09-370507; adószám: 27986712-2-41, képviseli: Bán Teodóra ügyvezető) mint megbízó továbbiakban Megbízó, valamint	Încheiat între Margitszigeti Színház Nonprofit Kft. (sediu: 1007 Budapesta, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony, nr. cadastral 23800/3; nr. înregistrare: 01-09-370507; cod fiscal: 27986712-2-41, reprezentată de Bán Teodóra, director general), în calitate de Beneficiar (denumit în continuare Beneficiar), precum și
ARTIST OFFICE SRL. (Székhely: Sat Gheorghieni (Comuna Feleacu), nr.399, Judetul Cluj, ROMANIA Cégjegyzékszám: J12/1584/09.04.2019. EU-VAT No.(EU-s közösségi adószám): RO41413357, Forint számlaszám: RO02BTRLHUF CRT0496572801, SWIFT: BTRLRO22, képviseli: Gergely Bálint Ákos ügyvezető) mint megbízott (a továbbiakban Megbízott)	ARTIST OFFICE SRL. (sediu: sat Gheorghieni, comuna Feleacu, nr. 399, județul Cluj, ROMÂNIA; nr. înregistrare: J12/1584/09.04.2019; cod TVA intracomunitar: RO41413357; cont HUF: RO02BTRLHUF CRT0496572801; SWIFT: BTRLRO22, reprezentată de Gergely Bálint Ákos, administrator), în calitate de Prestator (denumit în continuare Prestator)
1./ E szerződés alapján a Megbízó felkéri Megbízottat az általa képviselt művészek (a továbbiakban: Művészek) Mascagni/Leoncavallo: Parasztheccsült/Bajazzók című operabemutató (a továbbiakban: Produkció) 2 (két) előadásában valamint az operabemutatók próbáin és az esetleges esőnapokon történő előadóművészeti személyes közreműködésük biztosításával az alábbiak szerint:	1./ În baza prezentului contract, Beneficiarul solicită Prestatorului să asigure participarea artistică personală a artiștilor reprezentați de acesta (denumiți în continuare Artiști) în cadrul premierei operei Mascagni/Leoncavallo: Cavalleria rusticana / Pagliacci (denumită în continuare Producția), în 2 (două) spectacole, precum și la repetiții și eventualele zile de rezervă, după cum urmează:
Parasztheccsület 2026. június 25., 27. esőnapok június 26., 28. Próbanapok: 2026. június 20., 21., 22., 23.	Cavalleria rusticana 25, 27 iunie 2026, zile de rezervă 26, 28 iunie. Zile de repetiție: 20, 21, 22, 23 iunie 2026
Barabás Zsuzsa (Santuzza szerepében)	Barabás Zsuzsa (în rolul Santuzza)
Bajazzók 2026. június 25., 27. esőnapok június 26., 28. Próbanapok: 2026. június 20., 21., 22., 23.	Pagliacci 25, 27 iunie 2026, zile de rezervă 26, 28 iunie. Zile de repetiție: 20, 21, 22, 23 iunie 2026
Kele Brigitta (Nedda szerepében)	Kele Brigitta (în rolul Nedda)
és	és
Balla Sándor (Tonio szerepében)	Balla Sándor (în rolul Tonio)

G8

Parasztbecsült/ Bajazzók 2026. június 25., 27. esőnapok június 26., 28. Próbanapok: 2026. június 22., 23.	Cavalleria rusticana / Pagliacci 25, 27 iunie 2026, zile de rezervă 26, 28 iunie. Zile de repetiție: 22, 23 iunie 2026
Jankó Zsolt karmester	Jankó Zsolt dirigor
Megbízott kijelenti, hogy olyan jogviszonyban áll az általa képviselttel ami lehetővé teszi a szerződés megkötését.	Prestatorul declară că se află într-un raport juridic cu persoanele reprezentate care permite încheierea prezentului contract.
A Produkció helyszíne: 1007 Budapest, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony 23800/3 hrsz	Locul Producției: 1007 Budapesta, Margitsziget Szabadtéri Színpad és Víztorony, nr. cadastral 23800/3
Az előadások hossza: 120 perc	Durata spectacolelor: 120 minute
Megbízott a Produkció előadásainak létrehozásában való részvételre a felkérést elfogadja.	Prestatorul acceptă participarea la realizarea spectacolelor Producției .
Felek az Operabemutató bemutatásának a feltételeiben az alábbiak szerint állapodnak meg:	Părțile convin asupra condițiilor prezentării premierei operei după cum urmează:
2./ A Megbízott kötelezettséget vállal arra, hogy a szerződés 1. / pontjában megjelölt feladatot, a feladatra felkészülést szabad időbeosztással végzi, s a szerződésben kikötött feladatot képességei szerint a legjobban megoldja.	2./ Prestatorul se obligă să îndeplinească sarcina prevăzută la pct. 1 al contractului, pregătindu-se cu program liber și realizând-o la cel mai înalt nivel conform capacităților sale.
Megbízott köteles együttműködni a Megbízóval.	Prestatorul este obligat să coopereze cu Beneficiarul.
Megbízott kijelenti, hogy az általa képviselt Művészek a Produkcióban való közreműködést vállalják és kötelezik magukat arra, hogy a Produkcióban való részvételük a legteljesebb művészi igényességgel, szakmai felkészültséggel, a jelen szerződésben foglaltak szerint valósul meg.	Prestatorul declară că Artiștii reprezentați își asumă participarea la Producție și se obligă ca aceasta să se realizeze la cel mai înalt nivel artistic și profesional, conform prezentului contract.
Partner ennek érdekében kifejezetten kötelezettséget vállal arra, hogy az előkészítő munkálatokon, a próbákön és az előadásokon kellő időben és fellépésre alkalmas állapotban megjelenik, és teljes zenei darabtudással, felkészülten rendelkezésre áll.	Partenerul se obligă în mod expres să participe la lucrările pregătitoare, repetiții și spectacole la timp și în stare corespunzătoare, fiind pregătit integral din punct de vedere muzical.
Partner vállalja továbbá, a Művészek részt vesznek a Megbízóval/szervezővel egyeztetett rendelkező és zenei próbákön és az előadásokon, a meghirdetett időben, valamint együttműködnek valamennyi, a Produkcióban	Partenerul se obligă de asemenea ca Artiștii să participe la repetițiile scenice și muzicale stabilite cu Beneficiarul/organizatorul și la spectacole, la orele anunțate, colaborând cu toate persoanele implicate în Producție pentru

68

részt vevő minden közreműködő személlyel, művésszel, rendezővel, karmesterrel, próba vezetővel a sikeres megvalósítás érdekében.	realizarea cu succes a acesteia.
Partner tudomásul veszi, hogy Művészek a szabadtér jellegéből adódóan, a minőségi hang és színvonalas látvány biztosítása érdekében szükségszerűen részt vesznek a műszaki és technikai beállásokon, elfogadja a hangosításhoz használatos mikroport használatát.	Partenerul ia act de faptul că, datorită caracterului în aer liber al spectacolului, Artiștii participă în mod necesar la setările tehnice și de producție pentru asigurarea unei calități corespunzătoare a sunetului și a unui nivel vizual adecvat și acceptă utilizarea microfoanelor de tip bodypack (microport) folosite pentru sonorizare.
Megbízott tudomással bír arról, hogy a Produkció szabadtéren kerül bemutatásra, így elfogadja és vállalja az ehhez kapcsolódó körülményekhez való alkalmazkodást a jelen szerződésben meghatározottak szerint.	Prestatorul ia la cunoștință faptul că Producția va fi prezentată în aer liber și, în consecință, acceptă și își asumă adaptarea la condițiile aferente, în conformitate cu prevederile prezentului contract.
Megbízott tudomásul veszi, hogy a Produkció előadásai szcenírozott formában kerülnek bemutatásra.	Prestatorul ia la cunoștință faptul că spectacolele Producției vor fi prezentate în formă scenizată.
Megbízott által képviselt Művészek a Produkció időtartama alatt kötelesek a színházi munkavégzésre vonatkozó, viselkedési, járványügyi szabályokat betartani, feladatait a meghívóra érvényes tűz-és munkavédelmi előírásoknak megfelelően ellátni.	Artiștii reprezentați de Prestator sunt obligați, pe durata Producției, să respecte regulile privind activitatea teatrală, normele de comportament și regulile epidemiologice, precum și să își îndeplinească atribuțiile în conformitate cu normele de prevenire și stingere a incendiilor și cu normele de securitate și sănătate în muncă aplicabile invitaților.
3./ Ezen megbízás alapján a Megbízottat a jelen szerződésben meghatározott feladatok teljesítéséért az alábbi díjazásra jogosult:	3./ În baza prezentului contract, Prestatorul are dreptul la următoarea remunerație pentru îndeplinirea sarcinilor prevăzute în contract:
Kele Brigitta – személyes közreműködésének biztosításáért: nettó 3488 euró (nettó háromezer-négyezer-hatvanhármaszáznyolcvan euró)	Kele Brigitta – pentru asigurarea participării sale personale: 3488 euro net (trei mii patru sute optzeci și opt euro net)
Balla Sándor – személyes közreműködésének biztosításáért: nettó 4070 euró (nettó négyezer-hetven euró)	Balla Sándor – pentru asigurarea participării sale personale: 4070 euro net (patru mii șaptezeci euro net)
Barabás Zsuzsi – személyes közreműködésének biztosításáért: nettó 3488	Barabás Zsuzsi – pentru asigurarea participării sale personale: 3488 euro net (trei

65

euró (nettó háromezer-négyszáznyolcvannyolc euró)	mii patru sute optzeci și opt euro net)
Jankó Zsolt – személyes közreműködésének biztosításáért: nettó 4650 euró (nettó négyezer-hatszázötven euró),	Jankó Zsolt – pentru asigurarea participării sale personale: 4650 euro net (patru mii șase sute cincizeci euro net),
azaz mindösszesen nettó 15.696,- EUR + 0 ÁFA azaz nettó tizenötezer-hatszázkilencvenhat euro + 0 ÁFA díjazás illeti meg.	respectiv în total 15.696 EUR net + 0 TVA, adică cincisprezece mii șase sute nouăzeci și șase euro net + 0 TVA.
A megbízási díj kifizetése a Megbízott által – a Megbízó írásbeli teljesítés igazolás alapján - kiállított számla alapján a számla kiállítását követően 15 napon belül Megbízott RO02BTRLHUF CRT049657280 számú bankszámlájára történő átutalással történik.	Plata remunerației se efectuează în baza facturii emise de Prestator, pe baza confirmării scrise de îndeplinire din partea Beneficiarului, prin transfer bancar în termen de 15 zile de la emiterea facturii, în contul bancar al Prestatorului RO02BTRLHUF CRT049657280.
Felek megállapodnak, hogy a díjazás összege magában foglalja a Művészek honoráriumát, az előadások, az esőnapok és a próbákön történő részvétel díját, a Művészek előadás helyszínére történő utazásának és szállásának költségét, valamint az esetlegesen felmerülő egyéb, még nem ismert költségeket is. Partner a jelen szerződés aláírásával kifejezetten nyilatkozik, hogy további honorárium, költség, megfizetése iránt igényt nem támaszt.	Părțile convin că suma remunerației include onorariul Artiștilor, remunerația pentru participarea la spectacole, zilele de rezervă și repetiții, costurile de deplasare și cazare ale Artiștilor la locul desfășurării, precum și orice alte costuri eventuale, inclusiv cele necunoscute la momentul încheierii contractului. Prin semnarea prezentului contract, Partenerul declară în mod expres că nu va avea nicio pretenție ulterioară privind onorarii sau alte costuri.
4./ A bemutató előadás esetleges továbbjátszása új szerződésben rögzített feltételekkel történni.	4./ Reluarea eventuală a spectacolului de premieră se va realiza în baza unui nou contract, în condițiile stabilite în acesta.
5./ Megállapodás módosítása, lemondása, esőnap, szerződésszegés: A szerződő felek rögzítik, hogy amennyiben az előadás megvalósítása a Felek bármelyikének felróható okból meghiúsul, úgy a meghiúsulásért felelős fél köteles a másik fél igazolt kárát megtéríteni.	5./ Modificarea acordului, anularea, zi de rezervă, încălcarea contractului: Părțile contractante stabilesc că, în cazul în care realizarea spectacolului eșuează dintr-un motiv imputabil uneia dintre Părți, partea responsabilă este obligată să despăgubească cealaltă parte pentru prejudiciul dovedit.
Jelen megállapodást a felek 2026. június 28. napjáig szóló határozott időre kötik.	Prezentul acord este încheiat pe durată determinată până la data de 28 iunie 2026.

68

Abban az esetben, ha az előadás olyan okból marad el, amelyért egyik szerződő fél sem felelős (vis maior) úgy díjazásra és kártérítésre egyik fél sem tarthat igényt. Vis maiornak minősül különösen: természeti csapás, háború, tűzeset, földrengés, sztrájk, baleset, betegség, járvánnyal kapcsolatos kormányzati és hatósági intézkedés, tömegmegmozdulás.	În cazul în care spectacolul nu are loc dintr-un motiv pentru care niciuna dintre părți nu este responsabilă (forță majoră), niciuna dintre părți nu poate solicita remunerație sau despăgubiri. Prin forță majoră se înțelege în special: calamități naturale, război, incendiu, cutremur, grevă, accident, boală, măsuri guvernamentale sau ale autorităților legate de epidemii, mișcări de masă.
Amennyiben a Produkció kedvezőtlen időjárási körülmények (pl. hideg idő, szél, eső, köd stb.) miatt nem kezdhető el, vagy a Produkció a jelen szerződés 1./ pontjában meghatározott időtartamának első fele alatt szakad félbe, és a Produkció – a kezdő időponttól vagy a félbeszakadás időpontjától számított - 1 (egy) órán belül sem kezdhető meg, illetve nem folytatható, akkor a Produkció esőnapon kerül megtartására.	În cazul în care Producția nu poate începe din cauza condițiilor meteorologice nefavorabile (de ex. frig, vânt, ploaie, ceață etc.) sau este întreruptă în prima jumătate a duratei stabilite la punctul 1./ și nu poate fi începută sau reluată în termen de 1 (o) oră de la ora programată sau de la momentul întreruperii, atunci Producția va avea loc în ziua de rezervă.
Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a Produkció az esőnapon is meghiúsul, akkor Felek egyeztetnek az előadás másik időpontban és/vagy helyszínen történő megtartásáról a jelen szerződéssel azonos díjazással.	Părțile convin că, dacă Producția eșuează și în ziua de rezervă, vor negocia organizarea spectacolului la o altă dată și/sau locație, în aceleași condiții de remunerare.
Felek rögzítik, hogy ezen esetben, ha közöttük a Produkció pótlólag történő bemutatása tekintetében megállapodás nem születik, úgy Partner a 3./ pont szerinti díjazás 50 %-ra jogosult. Felek megállapodnak abban is, hogy amennyiben a Produkció az időjárással kapcsolatos okból a jelen szerződés 1./ pontjában meghatározott időtartamának második felében félbeszakad, a Produkció megtartottnak minősül és Partner a 3./ pont szerinti díjazás 100 %-ra jogosult.	Părțile stabilesc că, în cazul în care nu se ajunge la un acord privind reprogramarea Producției, Partenerul are dreptul la 50% din remunerația prevăzută la punctul 3./. De asemenea, Părțile convin că, dacă Producția este întreruptă din motive meteorologice în a doua jumătate a duratei prevăzute la punctul 1./, aceasta se consideră realizată, iar Partenerul are dreptul la 100% din remunerația prevăzută la punctul 3./.
6./ Ha a Megbízott szerződésben rögzített kötelezettségeit megszegi, úgy köteles megbízó minden kárát megtéríteni.	6./ În cazul în care Prestatorul încalcă obligațiile prevăzute în contract, acesta este obligat să despăgubească Beneficiarul pentru

GA

	toate prejudiciile suferite.
Megbízott a jelen szerződés aláírásával a Produkcióban résztvevő Művészek nevében térítésmentesen engedélyezi és hozzájárul, hogy Megbízó a próbákról és/vagy a teljes produkcióról archiválási célból videó-, kép-, és hangfelvételt készítsen, illetve bármely harmadik személy vagy szervezet bevonásával készíttessen, az elkészített anyagot digitalizálja, archiválja és adatbázisában tárolja, valamint az ily módon készített felvétel maximum 5 perces részleteit ilyen célra, így különösen a közösségi oldalak, televíziós és rádió spot, reklámcélú televíziós/rádiós sugárzás, banner, pop-up és egyéb online, internetes reklám céljára, mód, mérték, teleti és időbeli korlátozás nélkül felhasználja, bármely módon a közönséghez továbbítsa, vagy erre harmadik személyeknek felhasználást engedélyezzen.	Prestatorul, prin semnarea prezentului contract, în numele Artiștilor participanți la Producție, autorizează și își dă consimțământul gratuit ca Beneficiarul să realizeze, în scop de arhivare, înregistrări video, foto și audio ale repetițiilor și/sau ale întregii Producții, inclusiv prin implicarea unor terți, să digitalizeze materialele, să le arhiveze și să le stocheze în baza sa de date, precum și să utilizeze fragmente de maximum 5 minute din aceste înregistrări în acest scop, în special pe rețele sociale, spoturi TV și radio, difuzări publicitare, bannere, pop-up-uri și alte forme de publicitate online, fără limitări de mod, întindere, teritoriu sau timp, să le comunice publicului prin orice mijloc sau să autorizeze terți în acest sens.
Megbízott a jelen szerződés aláírásával a Produkcióban résztvevő Művészek nevében is beleegyezését adja ahhoz, hogy Megbízó minden további anyagi ellenszolgáltatás nélkül a Produkcióval kapcsolatos kiadványokon és bármilyen média megjelenés során a Megbízott, illetve a művészek, közreműködők nevét és arcát felhasználhassa, valamint a Produkcióban részt vevő művészek és közreműködők nevét, illetve a művészekről és közreműködőkről készült fényképeket a Színház a produkció népszerűsítése érdekében nyomtatott, és/vagy elektronikus formában jogdíjfizetési kötelezettség nélkül felhasználhassa.	Prestatorul, prin semnarea prezentului contract, în numele Artiștilor, își dă acordul ca Beneficiarul să utilizeze, fără nicio contraprestație financiară suplimentară, numele și imaginea Prestatorului, respectiv ale artiștilor și colaboratorilor, în publicații și în orice apariții media legate de Producție, precum și numele și fotografiile artiștilor și colaboratorilor în scopul promovării, în formă tipărită și/sau electronică, fără obligația plății de drepturi de autor.
Partner a jelen szerződés aláírásával a Produkcióban résztvevő kiemelt szereplők és egyéb közreműködő művészek, illetve az alkotók nevében is térítésmentesen engedélyezi és hozzájárul, hogy Színház engedélyt adhasson az Médiaszolgáltatás-támogató és Vagyonkezelő Alap - MTVA részére (M1, M2, M5, Duna Tv, Duna World,	Partenerul, prin semnarea prezentului contract, în numele artiștilor principali, al celorlalți participanți și al creatorilor, autorizează gratuit și își dă consimțământul ca Teatrul să acorde dreptul instituției Médiaszolgáltatás-támogató és Vagyonkezelő Alap – MTVA (M1, M2, M5, Duna TV, Duna World, MR1 – Kossuth, MR2 – Petőfi, MR3

68

MR1 – Kossuth, MR2 – Petőfi, MR3 – Bartók) arra, hogy az előadásról kép-, és hangfelvételt készítsen, valamint közvetítés céljából egy első sugárzásra majd az első sugárzást követően egy ismétlődő sugárzásra. A Megbízott a jelen szerződés aláírásával, kizárólagos felhasználási engedélyt ad arra, hogy MTVA minden anyagi ellenszolgáltatás nélkül a felvételek alapján elkészített anyagot digitalizálja, archiválja és adatbázisában tárolja.	– Bartók) să realizeze înregistrări audio și video ale spectacolului și să le difuzeze o dată inițial și ulterior o dată în reluare. Prestatorul acordă, de asemenea, o licență exclusivă de utilizare către MTVA, fără contraprestație financiară, pentru digitalizarea, arhivarea și stocarea materialelor realizate pe baza acestor înregistrări.
7./ A jelen szerződésben nem szabályozott kérdések tekintetében a magyar Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény, valamint a kapcsolódó jogszabályok rendelkezései az irányadók. A jelen megállapodásból eredő jogvita esetén Felek a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező magyar bíróságok joghatóságát kötik ki.	7./ Pentru aspectele nereglementate în prezentul contract sunt aplicabile prevederile Legii nr. V din 2013 privind Codul civil maghiar, precum și celelalte acte normative relevante. În cazul unui litigiu izvorât din prezentul acord, Părțile stabilesc competența instanțelor maghiare competente material și teritorial.
8./ Felek a jelen szerződést, mint az akaratukkal mindenben megegyezőt, egyetértésben írták alá.	8./ Părțile au semnat prezentul contract, acesta fiind în deplină concordanță cu voința lor, de comun acord.
9./ A jelen szerződés magyar és román nyelven készült. Eltérés esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.	9./ Prezentul contract a fost redactat în limbile maghiară și română. În cazul unor discrepanțe, textul în limba maghiară prevalează
Cluj Napoca/Budapest, 2026.03.25	Cluj-Napoca/Budapesta, 25.03.2026

Aláírások / Semnături

ARTIST OFFICE SRL.
Gergely Bálint Ákos
 Ügyvezető/Administrator



MARGITSZIGETI SZÍNHÁZ NONPROFIT KFT.
Bán Teodóra
 Ügyvezető/Administrator

Margitszigeti Színház Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság
 Székhely: 1007 Budapest, Margitsziget
 Szabadiéri Színház és Víztorony 23800/3 hrsz.
 Level címe: 1054 Budapest, Bajcsy-Zsilinszky út 36-38. 1.em.12.
 Adószám: 27366712-2-41 Cégjegyzékszám: 01-09-370507